

白井 (2008)『外国語学習の科学』 母語を基礎に外国語は習得される (2)

第二言語習得研究概論a
2011年前期 稲垣 俊史

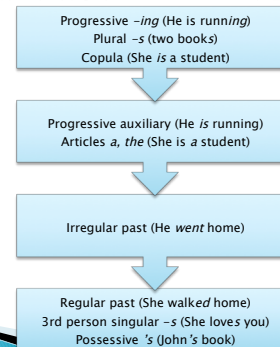
1. 1950～60年代には母語の影響はどのように考えられていたか？

- ▶ 学習者の誤りはほとんどすべてL1からの干渉が原因
- ▶ Lado (1957, p. 59): Since even languages as closely related as German and English differ significantly in the form, meaning, and distribution of their grammatical structures, and since the learner tends to transfer the habits of his native language structure to the foreign language, we have here the major source of difficulty or ease in learning the structure of a foreign language.

形態素研究 (morpheme studies) の歴史

- ▶ Brown (1973): 三人の子供 (Adam, Eve, Sarah) の文法形態素 (-ing, -s, a/the, etc.) のL1習得に一定の習得順序 (order of acquisition) があることを発見
- ▶ Dulay & Burt (1973, 1974): 英語のL2習得にも一定の習得順序があり、これは母語 (スペイン語, 中国語) の影響を受けない
- ▶ 1970年代の後半にかけて形態素研究の隆盛の時代

2. スティーブン・クラッシュン (Stephen Krashen) が提案した自然な順序 (natural order) とは何か？



形態素研究の方法論

- ▶ 義務的文脈 (obligatory context) における正確さの順序 (accuracy order) を計算
- ▶ (練習問題) 以下のデータに関して形態素研究を行え。
- ▶ John really like tennis. Yesterday he played for two hours and enjoy it very much. He usually play tennis with his sister, Mary. She loves tennis too. They think tennis is very exciting sport. Playing the sport really make them happy.

5

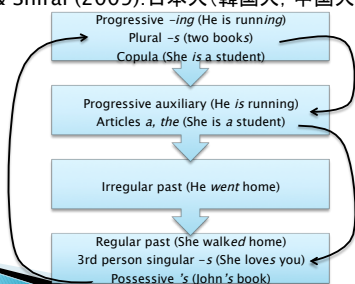
形態素研究の練習問題

- ▶ John really like[s] tennis. Yesterday he played for two hours and enjoy[ed] it very much. He usually play[s] tennis with his sister, Mary. She loves tennis too. They think tennis is [a] very exciting sport. Playing the sport really make[s] them happy.
- ▶ 三単現-s: 1/4=25%; 規則過去-ed: 1/2=50%; 複数-s: 1/1=100%; 冠詞a,the: 1/2=50%
- ▶ 1) 複数-s → 2) 規則過去-ed, 冠詞a,the → 3) 三単現-s

6

3. 自然な習得順序 (acquisition order) は日本人の英語習得にも当てはまるか？

- ▶ No—日本人は1. 所有格、2. 複数形、4. 冠詞の順
- ▶ Luk & Shirai (2009): 日本人 (韓国人, 中国人) の順序



7

4. 転移 (transfer) はいつでもおこるのか？

- ▶ 転移はいつもおこるわけではない
- ▶ Andersen (1983): ... although we tried to make it go away, transfer kept coming back. And when it came back, we weren't at all sure that it was really there. So now we again are trying to constrain transfer sufficiently to predict when, how, and to what extent it will influence the learner's acquisition and use of a second language.

8

5. 「転移がおこる条件」(conditions on transfer)について説明せよ

- ▶ 教授法
文法訳読→転移大; コミュニケーション中心→転移小
- ▶ 話すことの強制
話すことを強制されると母語に頼った「変な外国語」が身に付く危険性 (*How do you think~?*)
- ▶ 典型性(typicality)／プロトタイプ性(prototypicality)
母語における典型性が高いものほど転移しやすい (Kellermanの研究)

9

Kellerman (1978)

- ▶ (被験者)オランダ人英語学習者(中・高・大学生)
- ▶ (手順)母語の**breken**の様々な用法が英語の**break**に翻訳可能かを判断させた
e.g., het kopje brak → the cup broke

10

Kellerman (1978)—結果

L1における典型性	実験文	L1オランダ語“breken”で可能か?	学習者の容認度(L2英語に翻訳可能か?)
高い ↑	<i>he broke his leg</i> <i>the cup broke</i>	yes yes	高い ↑
	<i>she broke his heart</i>	yes	
低い ↓	<i>his fall was broken by a tree</i>	yes	低い ↓

11

Kellerman (1978, 1983) の主張(1)

- ▶ 学習者はL1項目の典型性を認識しており、それがL2習得における転移可能性に影響する。つまり、学習者はL1の中で典型性の高いものだけを転移させる (“psycholinguistic markedness” 「心理言語学的有標性」)
- ▶ (問題)以下の英文は与えられた日本語の英訳として可能か?
 - 私は昨夜夢を見ました。
I saw a dream last night.
 - パートナーに足を引っ張られて試合に負けた。
My partner pulled my leg, so we lost the game.

12

問題の解答

(問題)以下の英文は与えられた日本語の英訳として可能か？

a. 私は昨晚夢を見ました。

I saw a dream last night.

NO—正しくは I **had** a dream last night.

b. パートナーに足を引っ張られて試合に負けた。

My partner pulled my leg, so we lost the game.

NO—“Pull one’s leg” means “tease someone”(からかう).

13

Kellerman (1978, 1983) の主張(2)

▶ L1とL2の言語間の距離が近いと認識されるほど転移が起こりやすい(“psychotypology”「心理的類型論」)

▶ Ringbom (1986):フィンランドにおけるフィンランド語とスウェーデン語のバイリンガルによる英語習得にどちらの言語が転移するかを調査

▶ (結果)

	L1 Finnish-L2 Swedish	L1 Swedish-L2 Finnish
L3	English	English
L3に転移した言語	L2 (Swedish)	L1 (Swedish)

14

Ringbom (1986)(続き)

▶ スウェーデン語は英語に近く、フィンランド語は英語から遠い → 学習者もそれを認識 → L1であってもL2であってもスウェーデン語の方がL3英語に転移

▶ フィンランド語母語話者のL2スウェーデン語のレベルは、スウェーデン語母語話者のL2フィンランド語のレベルより低いにも関わらず、そのレベルの低いL2スウェーデン語がL3英語に転移

15

L1の有標性とL1とL2の距離の相互作用

▶ Kellerman (1978, p. 63) (+: 転移する; -: 転移しない)

		L1とL2の距離					
		近い		遠い			
L1の項目	無標	A	B	C	D	E	
		1	+	+	+	+	+
		2	+	+	+	+	-
		3	+	+	+	-	-
		4	+	+	-	-	-
		5	+	-	-	-	-
	有標	6	-	-	-	-	-

16

6. 音声の転移(干渉)は強いか弱い か？(日本人の/l/と/r/)

- ▶ 特に強い
- ▶ (Question) Which did you hear? Circle the one you heard.

light	right
long	wrong
fly	fry
lice	rice
glow	grow

17

7. 文化も転移するか？

- ▶ 文化も転移する → 語用論的転移 (pragmatic transfer)
例. 「日本語上手ですね」「ありがとうございます」
- ▶ 中間言語語用論 (interlanguage pragmatics): 発話行為 (speech act) のL2習得を中心に発展(詳しくはEllis, 2008, Chapter 5, pp. 159-199; 清水 2009 を参照)

18

8. 日本語の自動詞表現(例. 財布が見 つかった)はなぜ習得が難しいか？

- ▶ 日本語は自動詞を用い動作主を表さない傾向がある (p. 25) → 学習者の母語との「事象描写のパターンの違い」から習得が困難 → 思考パターンの転移
- ▶ (稲垣)言語的要因も大きいのでは？日本語には他動詞から自動詞を派生する接辞 (-e-, -ar-) が存在するため、自動詞の成立条件が緩やかで、非典型的と思われるものも存在する(切る-切れる、見つける-見つかる、決める-決まる)(影山 1996)
- ▶ Cf. The wallet turned up. (Jacobsen, 1991, p. 86)

19

小林 (1996)の研究

- (問題) あなただったら何と言いますか。一番自然な言い方を選んでください。
- 隣の人が「鍵ならありますよ。ここに落ちていました。これですか」と鍵を見せました。
- 「ええ、そうです。」(ガチャガチャと鍵を鍵穴に入れる)
- 「ああ、1) あけた。(学習者)
2) あいた。(母語話者)
3) あけられた。(学習者)」
- 日本語の自動詞を好む傾向(ナル型言語)(池上 1981)

20

参考文献

- Brown, R. (1973). *A first language: The early stages*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Dulay, H. C. & Burt, M. K. (1973). Should we teach children syntax? *Language Learning*, 23(2), 245-258.
- Dulay, H. C. & Burt, M. K. (1974). Natural sequences in child second language acquisition. *Language Learning*, 24(1), 37-53.
- Ellis, R. (2008). *The studies of second language acquisition* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Jacobsen, W.M. (1991). *The transitive structure of events in Japanese*. Tokyo: Kurosio Publishers.
- 影山太郎 (1996).『動詞意味論—言語と認知の接点—』大修館.
- 小林典子 (1996).「相対自動詞による結果・状態の表現—日本語学習者の習得状況—」『文藝言語研究 言語篇』29, 41-56, 筑波大学文藝言語学系.

21

参考文献(続き)

- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor, Michigan: Michigan University Press.
- Luk, Z. & Shirai, Y. (2009). Is the acquisition order of grammatical morphemes impervious to L1 knowledge? Evidence the acquisition of plural *-s*, articles, and possessive *-s*. *Language Learning*, 59(4), 721-754.
- Ringbom, H. (1986). Crosslinguistic influence and the foreign language learning process. In E. Kellerman & M. Sharwood Smith (Eds.), *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. New York: Pergamon Press.
- 清水崇文 (2009).『中間言語語用論概論—第二言語学習者の語用論的能力の使用・習得・教育』スリーエーネットワーク.

22